

Взаимовлияние арабского и персидского языков

Маликов Абдумалик

Магистр, 2-курс

Аннотация

В статье показаны взаимовлияния арабского и персидского языка. Показаны этапы развития контактов между этими языками.

Известно, что арабский язык веками служил неисчерпаемым источником для заимствований в языках мусульманского Востока. Значение арабского языка для огромного по своей протяженности региона стран Азии и Африки неоднократно отмечалось многими известными учёными. Подобно латинскому и греческому языкам в Европе, арабский язык – традиционный источник пополнения и обогащения лексического состава многих восточных языков. Однако и арабский язык подвергался процессу заимствования иноязычных слов.

Для этого, чтобы понять особенности лексико-грамматических изменений в современном литературном арабском языке, необходима, прежде всего, общая характеристика этого многообразного процесса. А это с неизбежностью включает в себя характеристику исторических предпосылок заимствований в классическом литературном арабском языке, источников проникновения заимствований в классический литературный арабский язык, а также общих закономерностей их изменения в этом языке.

Языковые контакты – сложный и многоступенчатый процесс, тесно связанный с развитием общества. Уже такая общая характеристика как активность или пассивность той или иной стороны, участвовавшей в контакте, определяется внематериковыми факторами – культурным или социальным авторитетом носителей того или иного языка, обуславливающим функциональную важность последнего: это тем более очевидно, если учесть,

что языковые контакты, как правило предполагают существование ряда иных - культурных, экономических и т. п. контактов, вплоть до этнических.¹

Контакты арабов и персов ко времени возникновения ислама имели долгую историю. В ранние периоды своей истории Ирак неоднократно входил в состав иранских империй.² В середине VI в. до н. э. он оказался под властью персидской династии Ахеменидов. В III в. до н.э. вошел в состав Иранского государства Сасанидов. Связи арабов с персами оживились в эпоху соперничества между Византией и Сасанидским Ираном. В северных и пограничных областях возникают арабские княжества: одно – вассал Византии (Гассаниды в Сирии), другое – вассал Ирани (Лакмиды в южном Ираке со столицей Хире).³

Персы смотрели на арабов как на варваров. Арабы видели в персах воплощение земного могущества, тех благ и той роскоши, которые несет с собой цивилизация, но одновременно имели «обыкновенное гордиться своим благородством перед персами»⁴. Меньше чем через тридцать лет, в 636 г. арабы, уже под знаменами ислама, нанесли удар персам, а в 651 г. в Мерве был убит последний сасанид Ездигерд. Могучая династия была сокрушена бывшие вассалы стали господами.⁵

В период правления первой арабской династии Омеядов, персы были оттеснены на второй план. При халифе Абу аль-Малике (685-705) арабский язык был введен как обязательный государственный язык.

В создании арабо-мусульманской культуры важную роль играли наряду с арабами другие народы халифата, в том числе персо-язычные. В первый век правления Аббасидов из 45 наиболее видных представителей арабской науки и литературы тридцать человек были иранцами. Среди них создатель арабской грамматики Сибавейхи, поэты Абу Нувас, Башшар ибн Бурд, основоположник арабо-язычной прозы Ибн аль-Мукаффа и другие.

¹ Общее языкознание. – Москва, 1970. – стр. 285

² Брук С. И. Население мира. Этно-демографический справочник. – Москва, 1981. – стр. 437

³ Абу Хайян ат-Таухиди. Об арабах и персах. В ст.: Народы Азии и Африки. – Москва, 1985. – стр. 69

⁴ Там же. – стр. 45

⁵ Там же. – стр. 70

Столкнувшись в результате завоеваний с народами, стоявшими на более высокой ступени цивилизации, арабы-кочевники сумели как это ни парадоксально, подчинить их своему культурному влиянию, передать им свою религию, свой язык. В результате средневековая мусульманская культура, в создании которой участвовали не только арабы, осталось, тем не менее арабо-мусульманской, неся на себе неизгладимый отпечаток арабского происхождения. Пожалуй, арабы – это единственное исключение из общего правила, которая знает история. Обычно кочевники, завоевав осёдлые народы, попадали под их влияние и покорённые культурно ассимилировали завоевателей.⁶

Контакты персидского и арабского языков можно отнести ещё к доисламской эпохи. Персидский язык считался «международным» языком на Ближнем Востоке. Почти вся литература писалась на персидском языке. Однако возникновение и распространение религии ислам способствовала массовому изучению арабского языка. Надо полагать, что многие персидские заимствования проникали в арабский язык, когда Иран был объектом арабских завоеваний и служил местом для многочисленных арабских поселений. Значительно расширились и укрепились экономические, политические и культурные связи, вследствие чего арабский язык стал принимать персидские заимствования. Как показывает изучение арабского языка, в нем по сей день употребляется множество персидских слов и выражений, ставших органической частью арабской лексики.

«Когда контакт между языками происходит в масштабе целой группы людей, особенно это достаточно большая группа, то индивидуальные особенности поведения отдельных носителей взаимно уничтожаются и проступают социально обусловленные языковые навыки и процессы, характерные для группы в целом. Многие факторы, дающие языку статус

⁶ Там же. –стр. 71

«доминирующего» - его важная роль в общении, его значение для социального продвижения и т. д.»⁷ - так пишет лингвист Уриель Вайнрах.

Исторические условия явились предпосылкой для широкого проникновения персидской лексики в арабский язык. Процесс проникновения персидских заимствований в лингвистическом отношении принципиально ничем не отличался от последующих процессов проникновения в арабский язык других иноязычных заимствований - английских, французских, тюркских и прочих.

Список литературы

1. Абу Хайян ат-Тайхиди. Об арабах и персах. В сборнике «Народы Азии и Африки». –Москва, 1985.
2. А. Каххоров. Жоҳизнинг “Китоб ал-Бухала”да учрайдиган масал. – Тошкент, 2007.
3. Белкин В. М. Арабская лексикология. –Москва, 1975.
4. Фильштинский И.М., Шидфар Б. Очеру арабо-мусульманской культуры. –Москва, 1971.
5. Вайнрах У. Языки контакты. –киев, 1979

⁷ Вайнрах У. Одноязычие и многоязычие. –В. ст.: новое в лингвистике. –Москва, 1972. –стр. 55.